



Contents


For Office use only									
Pcode from household roster for the unavailable adult			Household control sheet number						
Household questionnaire number									

Xiyenge xa B: Tidyondzo ta ntalo wa vanhu

INTERVIEWER READ OUT: Hi ta tsakela ku ku vutisa swivutiso swin'wana hi matimu ya [...].							
B1	Xana u nga ndzi byela leswaku [...] u velekiwe rini? Interviewer: Write 99 if month and/or day unknown, write 9999 if year unknown						
		dd	mm	yyyy			
B2	Xana hi rihi rimbewu ra [...]?	Xinuna					1
		Xisati					2
B3	Xana [...] u wela eka ntlawa wihi?	Muafrica					1
		Mukhaladi					2
		Maindiya					3
		Mulungu					4
		Un'wana (hlamusela)					5
		Arile					8
B4	Xana [...] u vulavula ririmi rihi ekaya? Interviewer: See code sheet for Language codes	Ririmi					
		Loko ku ri swin'wana, hlamusela					
B5	Xana hi xihi xiyimo xa [...] xa vukati?	U ri evukatini					1
		U tshama na murhandzani					2
		Muferiwa					3
		Tharile kumbe mi hambanile					4
		A wu si tshama u va evukatini					5
B6	Eka 7 wa vusiku lebyi hundzeke, i vusiku byingani [...] a nga etlela laha ndlwini leyi? Interviewer: If all, write 7						
B7	Eka n'hwetle leyi hundzeke, i vusiku byingani [...] a nga etlela eka yindlo leyi? Interviewer: If all, write 31						
B8	I lembe rihi leri [...] a teke eka ndhawu leyi? Interviewer: Emphasise we are collecting information on change of PLACE, not change of house or suburb within a place/town/city. If never moved, write 7777 and → SKIP TO C1						

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi ta tsakela ku tiva hi tindhawu to hambana leti [...] a tshameke eka tona. Eka xikombiso xin'wana na xin'wana, nyika vito ra doroba nkulu, doroba, xifundzha na tiko loko ku nga ri Afrika Dzonga						
		Emadorobeni	Doroba/doroba nkulu	Xifundzha See code sheet for Province codes	Tiko (loko ku nga ri Afrika Dzonga)	Geo Code (For office use only)
B9	Xana [...] u velekiwe kwihi?					
B10	Xana [...] a tshama kwihi a nga si rhurhela laha wena na [...] mi tshamaka kona sweswi? Interviewer: If the same as B9, write 7777					
B11	Xana [...] a tshama kwihi hi 1994? Interviewer: If the same as current location, write 7777.					
B12	Xana [...] a tshama kwihi hi Nyenyenyana 2006? Interviewer: If the same as current location, write 7777.					


Xiyenge xa C: Ku ngenenelela eka makete ya mintirho

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi tsakela ku ku vutisa loko [...] a tirha kumbe a nga tirhi kumbe a lava ku tirha sweswi.			
C1 	Hi xihhi xa leswi landzelaka xi hlamuselaka ku antswa eka leswi [...] a swi endlaka sweswi? Interviewer: Read out options	Ku tirhela muholo	1
		Ku titirha	2
		Ku tirha eka ndhawu ya wena kumbe ku risa swifuwo	3
		Ku pfuna xirho xin'wana xa ndyangu hi bindzu, ku ri hava tihakelo → SKIP TO D1	4
		Vangheni va xikolo xa nkarhi hinkwawo kumbe xichudeni exikolweni, yunivhesiti, kholichi kumbe vandla rin'wana ra dyondzo → SKIP TO D1	5
		Muhlayisi (ku hlayisa vana / swin'wana / ndyangu) → SKIP TO D1	6
		Vuvabyi bya nkarhi wo leha kumbe vulamari → SKIP TO D1	7
		Mudendeni → SKIP TO D1	8
		A wu tirhi → SKIP TO D1	9
C2	I ntirho wa njhani lowu [...] a wu endlaka hi xitalo entirhweni/ebindzwini ra yena? Nyika vito ra ntirho. Interviewer: Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.		
C3	Xana mintirho nkulu ya [...] hi yihi eka ntirho lowu? Xikombelo vanhu van'wana va xavisa mihandzu kumbe ku lunghisa michini kumbe ku tirhana na tiakhawunti kumbe ku fambisa swilo kumbe ku risa tihomu.		
C4	Xana i mani vito ra laha [...] a tirha kona, xikombiso ku nga va Pick 'n' Pay kumbe ndzawulo ya mfumo kumbe bangi kumbe muti wa wena? Interviewer: For government or large organisations, give the name of the establishment and branch or division: e.g. Education Dept – Rapele Primary School; ABC Gold Mining - Maintenance Div. Write "Own house" or "No fixed location", if relevant. For domestic workers write "private household".		
C5	Hi yihi nhundzu nkulu kumbe vukorhokeri lebyi endlawaka entirhweni wa [...] kumbe mintirho ya kona hi yihi, xikombiso, ku endla switirhisiwa swa gezi kumbe ku lunghisa timovha kumbe ku xavisa tindlu kumbe dyondzo ya le hansi? Interviewer: For domestic workers write "private household".		
C6	Xana u tiva leswaku [...] u hola mali muni eka ntirho lowu kumbe bindzu leri? U komberiwa ku langutisa khadi ra nkombiso kutani u kombeta muholo wa xiyenge eka muholo wa n'hwetile leyile hundzeke? Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code for [...]’s monthly earnings.	Khodi ya xiyenge xa muholo	
		Arile	88
		A ndzi swi tivi	99






Xiyenge xa D: Muholo wa munhu ku suka eka swihlovo leswi nga riki swo thola

INTERVIEWER READ OUT: Eka xiyenge lexi hi ta vulavula hi mali yihi na yihi kumbe mpfuneto wihi na wihi lowu [...] a nga wu kumaka **leswi nga katsiki ntirho wa muxaka wun'wana**.

Tanihi leswi ndzi hlayeke nxaxamelo wa tindlela to hambana laha vanhu va nga kumaka mali kumbe mpfuneto, kombisa loko [...] hakunene, a kuma mpfuneto kumbe eka n'hwetl leyi hundzeke.


		1. Xana [...] u kumile muholo kumbe mpfuneto ku suka eka [..] eka n'hwetl leyi hundzeke?  Interviewer: If no, → SKIP TO NEXT	2. Xana [...] u kume mali muni eka n'hwetl leyi hundzeke?
		Ina E-e	Rhandi
D1	Mudende wa Mfumo (Mfumo wa Afrika Dzonga))	1 2	
D2	Mudende wo ka wu nga ri wa Mfumo kumbe wa matiko ya le handle	1 2	
D3	Ntsengo wo tshika ntirho lowu nga riki wa mfumo	1 2	
D4	Phakeji (mali) ya loko u tshika ntirho	1 2	
D5	Ndzindzakhombo ya lava nga tirhiki (UIF)	1 2	
D6	Ku ririsa vatirhi	1 2	
D7	Mudende wa vulamari	1 2	
D8	Mudende wo pfuneta vana	1 2	
D9	Mudende wo hlayisa vawundliwa	1 2	
D10	Mudende wo hlayisa lava pfumalaka	1 2	
D11	Mintswalo leyi kumiweke ku katsa minkavelo, mintswalo ku suka eka mali ya nhlayiso, mali yo lombela	1 2	
D12	Rifa	1 2	
D13	Mudende wa masocha ya khale	1 2	
D14	Mali yo huma eka ku rhenta	1 2	
D15	Phakeji yo tshikisiwa ntirho	1 2	
D16	Mindzovolo	1 2	
D17	Tinyiko	1 2	
D18	Tihakelo ta mali yo lombela eka [...]	1 2	
D19	Ku xavisiwa ka nhundzu ya ndyangu (xik. Movha, thelevhixini, xigwitsirisi)	1 2	
D20	Xin'wana (hlamusela)	1 2	

Xiyenge xa E: Dyondzo

INTERVIEWER READ OUT: Hi ta tsakela ku ku vutisa hi dyondzo ya [...].			
E1 	Hi yihi gredi ya le henhla exikolweni leyi [...] a yi hetiseke? (U nga hlayeli lembe ro hetelela leri [...] a ri exikolweni loko a nga hetisangi lembe.) Interviewer: See code sheet for Education Codes Codes 16 to 24 are not applicable	Gredi ya xikolo xa le henhla → if answered 25, SKIP TO SECTION F	
		Xin'wana, hlamusela laha	
E2	I lembe rihi laha [...] a hetiseke gredi ya yena? Loko u nga tivi lembe, xana [...] a ri na malembe mangani loko a hetisisa gredi leyi?	E2.1 Lembe	
		E2.2 Malembe	
		A ndzi swi tivi	-9
E3 	Xana [...] u hetise diploma ya yena, tisetifikheti kumbe tidigri?	Ina	1
		E-e → SKIP TO E5	2
		A ndzi swi tivi → SKIP TO E5	9
E4	I levhelel yihi ya dyondzo leyi [...] a yi hetiseke? U nga katsi tikhoso tin'wana leti [...] a nga tihetangiki. Interviewer: See code sheet for Education Codes. Codes 00 to 15 are not applicable.	Dyondzo ya le Henhla	
		Loko ku ri xin'wana, hlamusela laha	
E5 	INTERVIEWER CHECK! Xana [...] u na malembe ya le xikarhi ka 15 na 30?	Ina	1
		E-e → SKIP TO SECTION F	2
E6 	Xana [...] u nghena xikolo sweswi ekholichi kumbe yunivhesiti?	Ina	1
		E-e → SKIP TO SECTION F	2
E7	Vito ra xikolo kumbe vandla ra dyondzo laha [...] a ngheneka kona		
E8	Hi kwihi laha vandla leri ra dyondzo ri kumekaka kona? Muvutisi: Kuma kherefu ya xitarata, muganga wa le kusuhi (ku fana na Rondebosch, Macazar, Langa, Hanover Park, kumbe Athlone) kumbe mahungu man'wana ya vutitvisi loko u ri eCape Town kumbe vito ra doroba ra le kusuhi kumbe doroba nkulu (ku fana na Worcester, Durban, Umtata, kumbe Cofimvaba).		
E9	Xana i levhele yihi [...] a titsariseleke eka Muvutisi: Langutisa phepha ra khosi ra Tikhodi ta Dyondzo	Dyondzo ya sweswi	
		Loko ku ri xin'wana, hlamusela laha	
E10 	NKAMBELO WA MUVUTISI! Xana E9 yi le hansi ka 16?	Ina → TLULA U YA EKA XIYENGE XA F	1
		E-e	2
E11	Xana i dyondzo kumbe nongonoko wihi [...] a nga le ku wu endleni?	Vutshila	01
		Sayense	02
		Sayense ya vaaki	03
		Nawu	04
		Vukhongeri	05
		Khomense / Vufambisi	06
		Dyondzo	07
		Vukorhokeri bya swa rihanyo (ku katsa na vuthsunguri bya meno)	08
		Vuinjhiniyere	09
		Mafambiselo / vutsalana	10
		Vusirheleri	11
		Sayense yo aka	12
		Xithekiniki	13
		Khomphyuta	14
		Vutshunguri bya swifuwo	15
		Vupfhumba	16
		Vusasekisi / misisi dyondzo ya nhlonghe	17
		Xin'wana (hlamusela)	18
		A ndzi swi tivi	99

E12	Xana xikolo lexi xi pfumelela leswaku u ri na ntangha 10? Loko ku ri ina, xana swi lava u pasile ntangha khume?	Ina, hi ku pasa ntangha khume kahle	1
		Ina, kambe a ku laveki ku va u pasile kahle	2
		E-e	8
		A ndzi swi tivi	9

Xiyenge xa F: Rihanyo

MUVUTISI U HLAYELA EHENHLA: Hi ta tsakela ku ku vutisa swivutiso swin'wana hi rihanyo ra [...].					
F1	Xana u nga hlamusela njhani rihanyo ra [...] sweswi? U nga vula leswaku ri le ka xiyimo xa le henhla, kahle swinene, kahle, ra antswa kumbe ri tsanile?	Xiyimo xa le henha			1
		Kahle swinene			2
		Kahle			3
		Antswa			4
		Tsanile			5
		A ndzi swi tivi			9
F2	Xana dokodela, muongori kumbe mutirhi wa nhlayiso ra rihanyo u <u>ke</u> a nga ku byela leswaku [...] u na xin'we xa swiyimo leswi?		Ina	E-e	A ndzi swi tivi
		1 - TB (Tuberculosis)	1	2	9
		2 – Ntshikilelo wa ngati	1	2	9
		3 – Vuvabyi bya chukela	1	2	9
		4 – Ku oma swirho	1	2	9
		5 – Asma	1	2	9
		6 – Swiphiko swa mbilu	1	2	9
		7 – Mfukuzana	1	2	9
F3	 Xana [...] u na vuvabyi byin'wana byi tika kumbe vulema lebyi nga boxiwangiki laha henhla?	Ina			1
		E-e → SKIP TO F5			2
		A ndzi swi tivi → SKIP TO F5			9
F4	Loko kuri Ina, hi byihi? Muvutisi: U nga hlayeli ehenhla Ku boxa swo tala swa pfumeleriwa	Lamarile			01
		Swiphiko swo vona, yingisela kumbe swo vulavula			02
		Vulamari bya miehleketo			03
		HIV/AIDS			04
		Vutshetshela			05
		Emphysema			06
		Vuvabyi bya Alzheimer			07
		Xin'wana (hlamusela)			08
		Arile			88
F5	Xana [...] u tirhisa manghilazi yo vona, ku katsa ku hlaya?	Ina			1
		E-e			2
		A ndzi swi tivi			9
F6	Xana [...] u tirhisiwa xipfunexo twa?	Ina			1
		E-e			2
		A ndzi swi tivi			9